

# SDL Trados Studio 2009

*Innovation Delivered.*

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Course Title:</b>             | <b>Upgrade from SDL Trados 2007 to SDL Trados Studio 2009</b>   |
| <b>Learning Objectives:</b>      | <p>This course is designed for existing users of SDL Trados 2007 and will teach delegates how to use the new features and functionality of SDL Trados Studio 2009. Delegates will also learn the most efficient ways to upgrade their existing SDL Trados 2007 resources, i.e. upgrading translation memories, termbases, and tag settings files to the new format.</p> <p>This course is the first step in understanding how to leverage the full power of SDL Trados Studio 2009 to increase your productivity. The course also shows delegates how to handle scenarios that involve both users of SDL Trados Studio 2009 and user of SDL Trados 2007.</p>  |
| <b>Target Audience:</b>          | Translators and Project Managers who are upgrading from SDL Trados 2007 to SDL Trados Studio 2009   |
| <b>Prerequisites:</b>            | <p>It is essential that attendees have already worked with SDL Trados 2007 in their day to day translation or project management activities.</p> <p>Those customers that are new to SDL products should go straight to the SDL Trados Studio 2009 Getting Started course.</p>   |
| <b>Course Delivery Mode:</b>     | <p>This course is available in the following delivery modes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- hands-on and classroom based, delivered over 1 day</li> <li>- live and web based, delivered over 3 hours</li> </ul>   |
| <b>SDL TRADOS Certification:</b> | <p>This course provides all of the knowledge attendees need to pass their SDL Trados Studio 2009 Level 1 exam (available September 2009).</p> <p>The SDL TRADOS Certification program enables individual translators and project managers to validate their knowledge and expertise in the use of SDL Trados products. Achieving SDL TRADOS Certification demonstrates that you are fully prepared to work with the world's leading translation technology.</p> <p>Certification in SDL Trados Studio 2009 product can be achieved by taking the following web based exams:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- SDL Trados Studio 2009 Getting Started      Level 1 exam</li> <li>- SDL Trados Studio 2009 Intermediate      Level 2 exam</li> <li>- SDL Trados Studio 2009 Advanced      Level 3 exam</li> </ul> <p>The exam questions are based on the topics covered in the corresponding SDL Trados Studio 2009 course e.g. attendance on the SDL Trados Studio 2009 Getting Started course, followed by practical experience of the topics covered, will prepare attendees to take the SDL Trados Studio 2009 Level 1 exam.</p> |

#### SDL PLC

Registered Office: Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 7DY, United Kingdom  
 Tel: +44 (0)1628 410100 Fax: +44 (0)1628 410150. Registered In England and Wales, Number 2675207

Each exam consists of 40 questions and lasts 40 minutes. Attendees take their exams by logging into their SDL My Account and selecting the My Certification area, where their exams and corresponding training manuals can be found. Attendees will be advised on completion of their exam whether they have passed or need to retake.

**Further Development:**

To further deepen their knowledge and increase productivity, we recommend attendance on the following courses:

- SDL Trados Studio 2009 Intermediate – Level 2 Certification, followed by SDL Trados Studio 2009 Advanced – Level 3 Certification

Attendees should also consider attending the SDL Trados MultiTerm 2009 course, which will teach them the key functionality of SDL Trados MultiTerm 2009.

**Further Information:**

For further information on any of our courses, training delivery options and course dates, the SDL TRADOS Certification programme or course fees please contact us at [producttraining@sdl.com](mailto:producttraining@sdl.com)

**Course Fee:**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Classroom based            | €300 / US\$300 / CAN\$300 / £225 per attendee                          |
| Web based                  | €250 / US\$250 / CAN\$250 / £175 per attendee                          |
| Dedicated at customer site | €1,400 / US\$1,600 / CAN\$1,600 / £1,200 per day for up to 8 attendees |

**SDL PLC**

Registered Office: Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 7DY, United Kingdom  
Tel: +44 (0)1628 410100 Fax: +44 (0)1628 410150. Registered In England and Wales, Number 2675207

## TOPICS COVERED DURING THE COURSE

### Introduction to SDL Trados Studio 2009 and SDL MultiTerm 2009

- Overview of the SDL Trados Studio 2009 environment
- Overview of the SDL MultiTerm 2009 environment
- Major advantages of SDL Trados Studio 2009 over SDL Trados 2007
  - Improved user interface
  - All functionality integrated within the SDL Trados Studio 2009 application
  - Real-time Preview
  - Real-time QA checking
  - Real-time spelling check (working without MS Office)
  - Context matches
  - Boosting productivity with AutoSuggest™
  - Multiple TM support for Lookup and Concordance
  - Concordance search in source and target language
  - Enhanced, ergonomic editor, e.g. fewer tags in editor display, easier inserting of tags
  - Project management and workflow functionality
  - Fully open standards-based: XLIFF and TMX

### Upgrading SDL Trados 2007 Translation Memories

- Wizard-based TM upgrade
- TM merging options
- Migrating TM fields
- Migrating custom segmentation rules and variables
- Compatibility options

### TM Upgrades using bilingual files

- Upgrading TMs from TMX files
- Upgrading TMs from TTX files
- Differences / advantages of different upgrade approaches

### Structured formats (XML)

- Basic information on processing XML files in SDL Trados Studio
- Upgrading \*.ini and \*.anl files for structured format support i.e. XML

### AutoSuggest™ Dictionary generation

- What is an AutoSuggest™ Dictionary
- Creating an AutoSuggest™ Dictionary from a TM

### Upgrading SDL MultiTerm Termbases

- Explaining major differences between SDL MultiTerm 2009 vs. SDL MultiTerm 2007
- Overview of major new features
- \*.mdb vs. \*.sdltb files
- Quick upgrade through re-opening and re-naming legacy termbases
- Upgrading termbases through re-creation and re-importing

#### SDL PLC

Registered Office: Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 7DY, United Kingdom  
Tel: +44 (0)1628 410100 Fax: +44 (0)1628 410150. Registered In England and Wales, Number 2675207

## **Processing unsupported file formats in SDL Trados Studio 2009**

- QuarkXPress
- Interleaf/QuickSilver
- SGML
- Various examples of how to prepare unsupported file formats for processing in SDL Trados Studio 2009

## **SDL Trados Suite 2007 vs. SDL Trados Studio 2009**

- Example scenarios of how to plug-in users of SDL Trados Studio 2009 into SDL Trados 2007 and SDLX 2007 based supply chains
- Bilingual file formats: TradosTag (TTX) and ITD vs. the new XLIFF
- Working with TTX/ITD files in SDL Trados Studio 2009
- Preparing TMs for use in SDL Trados 2007
- Processing SDL Trados Synergy 2007 project packages in SDL Trados Studio 2009

### **SDL PLC**

Registered Office: Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 7DY, United Kingdom  
Tel: +44 (0)1628 410100 Fax: +44 (0)1628 410150. Registered In England and Wales, Number 2675207